

Sede Centrale: RUSSIA  
Via Liszt, 21 123610 Mosca  
00144 ROMA Krasnopresnenskaja nab.12,  
ufficio 1202  
Tel. +7 495/967 02 75/6/7/8  
Fax.+7 495/967 02 74/9  
e-mail: [mosca@mosca.ice.it](mailto:mosca@mosca.ice.it)  
Internet: [www.ice.gov.it/estero2/russia](http://www.ice.gov.it/estero2/russia) ;  
[www.italtrade.com/rossija](http://www.italtrade.com/rossija)

**Ufficio di Mosca**  
**Sede di Coordinamento Federazione**  
**Russa, Bielorussia, Armenia, e**  
**Turkmenistan**

Data 02/09/2008 Prot. P088200801840  
Settore: agroalimentare  
Responsabile: Milena Del Grosso  
Assistent: Trade Analyst:  
Ekaterina Zaovrazhnova



**Istituto nazionale per il Commercio Estero**  
**Sezione Promozione Scambi**  
**Ambasciata d'Italia (I.C.E.)**

0000000000 000000  
00000 00 000000000 000000000 000000  
000000000 000000000 000000000 000000 (0.0.0)

**ALLE IMPRESE**  
**ALLE ASSOCIAZIONI DI IMPRESE**  
**AGLI ENTI INTERESSATI**

**LORO SEDI**

**TITOLO INIZIATIVA - PROMOZIONE DELL'AGROALIMENTARE ITALIANO IN**  
**RUSSIA: PROMOZIONE DI PRODOTTI ITALIANI PRESSO LA**  
**CATENA DI SUPERMERCATI "SEDMOI CONTINENT (SETTIMO**  
**CONTINENTE)**

**LUOGO 30 PUNTI VENDITA A CINQUE STELLE – MOSCA – RUSSIA**

**DATA VENERDI' 31/10/2008 – DOMENICA 16/11/2008**

L'ICE organizza un'iniziativa presso i 30 punti vendita a cinque stelle della catena di supermercati "Sedmoi Continent (Settimo Continente)" di Mosca da venerdì 31 ottobre 2008 a domenica 16 novembre 2008, che riguarderà l'esposizione e la vendita di prodotti eno-agro-alimentari italiani:

- ❖ in linea prioritaria,
  - pizza refrigerata o congelata;
  - prodotti dolciari;
  - prodotti a base di carne;
  - birra e succhi di frutta;
- ❖ in seconda linea,
  - vino;
  - formaggi;
  - olio;
  - pasta e salse;
  - caffè';
  - digestivi.

In ogni caso, Settimo Continente è lieto di ricevere offerte dai produttori italiani, anche per prodotti diversi da quelli segnalati.

Settimo Continente è stato costituito nel 1994 e oggi è una catena internazionale di commercio al dettaglio ed una delle maggiori catene russe. La società gestisce due principali formati di punti vendita: supermercati e ipermercati. Alla fine di luglio 2008, la società ha punti vendita a Mosca e nella Regione di Mosca (116 supermercati e 3 ipermercati), nella Regione di Kaliningrad (11 supermercati), a S. Pietroburgo (1

ipermercato), a Ryazan (1 ipermercato), Chelyabinsk (1 ipermercato), a Minsk in Bielorussia (1 ipermercato), a Perm (1 supermercato e 1 ipermercato) ed a Yaroslavl (1 ipermercato).

Secondo il bilancio certificato e preparato in base ai principi contabili e finanziari internazionali, nel 2007 il fatturato totale della società era di USD 1.272,9 milioni, con un margine netto di USD 99,2 milioni.

Per la realizzazione della promozione, l'ICE e Settimo Continete effettueranno una campagna pubblicitaria con inserzioni sulla stampa locale, striscioni stradali, conferenza stampa di presentazione, stampa di ricettario ed opuscoli, allestimento dei punti vendita e degustazioni in 6 dei punti vendita prescelti, per le quali degustazioni l'ICE e Settimo Continente chiedono il supporto delle aziende italiane partecipanti e dei loro importatori.

#### - QUOTA DI PARTECIPAZIONE

Le aziende ammesse a partecipare dovranno versare all'ICE, a ricevimento della relativa fattura, una quota di partecipazione di € 400,00

L'ICE non si farà carico delle spese di acquisto, spedizione, assicurazione e sdoganamento dei prodotti, che dovranno essere sopportate dalle aziende aderenti, da Settimo Continente e dai fornitori di Settimo Continente, come nelle consuete operazioni commerciali.

Restano ovviamente a carico delle aziende partecipanti le spese di viaggio e soggiorno del proprio personale, anche se impiegato nelle degustazioni.

#### - SELEZIONE, CONFERMA DI AMMISSIONE E FACOLTA' DI RINUNCIA

Resta inteso che la decisione di prendere contatto con la singola azienda, di fissare incontri e di procedere alla sottoscrizione di eventuali contratti spetta unicamente alla direzione di Settimo Continente, sulla base delle proprie strategie commerciali e promozionali.

**Solo dopo la selezione effettuata da Settimo Continente alle aziende selezionate verrà emessa la relativa fattura.**

A tale proposito, si segnala che Settimo Continente, come la maggioranza delle catene di distribuzione russe, non è in grado di importare direttamente tutti i prodotti commercializzati, e si avvale di fornitori/importatori russi per l'acquisto dei prodotti dall'estero, di cui ha fornito l'elenco.

L'ICE si farà esclusivamente carico di trasmettere alla direzione di Settimo Continente, le richieste di partecipazione e di riferire alle aziende aderenti in merito alle selezioni effettuate da tale direzione.

Una volta selezionati i prodotti, Settimo Continente cercherà di farsi parte attiva nel facilitare la conclusione di accordi commerciali tra i produttori italiani e i suoi fornitori russi, a cui tuttavia è lasciata la decisione finale se acquistare o meno il prodotto e rivenderlo a Settimo Continente come ad altri possibili clienti.

Per il resto, i criteri di ammissione/esclusione hanno carattere generale e sono quelli fissati dal Regolamento generale per la partecipazione alle iniziative organizzate dall'ICE, che si allega e che si invita a leggere con cura.

Al momento della selezione, le aziende che risultassero morose, a qualsiasi titolo, nei confronti dell'ICE saranno escluse dalla partecipazione. È pertanto importante verificare ed eventualmente regolarizzare la propria posizione debitoria nei confronti dell'ICE.

Appena possibile, l'ICE invierà alle aziende che saranno state selezionate da Settimo Continente ed ammesse a partecipare, la conferma dell'avvenuta ammissione alla partecipazione.

Per quanto concerne l'eventuale successiva rinuncia alla partecipazione, a parziale deroga di quanto previsto dall'art. 11 del Regolamento Generale per la partecipazione alle iniziative organizzate dall'ICE, informiamo che la facoltà di rinuncia, senza nulla dovere,

potrà essere esercitata entro 10 giorni dal ricevimento della comunicazione con cui l'ICE ammette l'azienda richiedente all'iniziativa.

Si rammenta che il presente Regolamento e' riferito essenzialmente a partecipazioni ad eventi fieristici. Nel caso di specie sara' applicato nelle parti pertinenti al tipo di attivita' prevista.

#### - POSSIBILITA' DI ORGANIZZARE DEGUSTAZIONI

Le aziende aderenti all'iniziativa potranno organizzare degustazioni con il supporto dell'ICE e di Settimo Continente.

Le aziende interessate sono invitate a segnalare la disponibilita' a partecipare alle degustazioni con sollecitudine.

Eventuali personalizzazioni delle degustazioni dovranno essere sottoposte ad approvazione dell'ICE e di Settimo Continente, al fine di garantire l'uniformita', l'omogeneita' e l'immagine dell'evento generale.

I costi degli arredi extra dotazione standard e delle personalizzazioni saranno a totale carico delle aziende richiedenti.

Le aziende interessate a partecipare all'iniziativa sono richieste di compilare ed inviare, entro lunedì 22 settembre 2008, l'allegato questionario via e-mail (mosca@mosca.ice.it) o via fax (+7 495 9670274 oppure 9670279), e di trasmettere via posta celere 3 (ma solo 3) cataloghi al seguente indirizzo:

Ufficio ICE di Coordinamento per la Federazione Russa  
Ambasciata d'Italia – Sezione Sviluppo Scambi  
Krasnopresnenskaja Naberezhnaja 12 - World Trade Center  
Edificio 3 - Piano 12 - Ufficio 1202  
123610 MOSCA

Russia

riportando sul plico la dicitura "Promozione SETTIMO CONTINENTE".

Nella compilazione del questionario si prega di indicare se i prodotti che si intende promuovere sono già stati registrati e certificati sul mercato russo.

Per le aziende con prodotti non registrati e certificati si segnala che l'ingresso del prodotto sul mercato russo è soggetto a registrazione e certificazione presso le locali Autorità.

Per ulteriori delucidazioni, si invita a contattare l'Ufficio ICE di Mosca (Dott.ssa Milena Del Grosso – tel. +7 495 2582291; Dott.ssa Ekaterina Zaovrazhnova – tel. 007 495 9670275/6/7/8).

Distinti saluti.

IL DIRETTORE  
Roberto Pelo

## **REGOLAMENTO GENERALE PER LA PARTECIPAZIONE ALLE INIZIATIVE ORGANIZZATE DALL'ISTITUTO NAZIONALE PER IL COMMERCIO ESTERO**

**ART. 1 - PREMESSA** - Le iniziative sono organizzate dall'Istituto nel quadro della politica di promozione del prodotto italiano all'estero decisa dal Ministero del Commercio con l'Estero. Le decisioni prese dall'Istituto sono quindi dirette a promuovere e tutelare, in via prioritaria, l'immagine dell'Italia in generale, l'interesse collettivo e la riuscita complessiva dell'iniziativa.

**ART. 2 - PARTECIPAZIONE** - Sono ammesse a partecipare le aziende italiane, regolarmente registrate presso le CCIAA, che rispondono direttamente dell'osservanza delle norme di partecipazione da parte dei propri incaricati o rappresentanti in loco. Sono altresì ammessi a partecipare organismi italiani, quali federazioni, associazioni, enti pubblici e privati e consorzi. La richiesta di partecipazione da parte di tali organismi viene considerata come "domanda collettiva" di partecipazione, salvo accordi diversi che dovranno essere di volta in volta concordati con l'Istituto in sede di ammissione alla manifestazione. Anche per tali soggetti, nonché per le aziende ammesse loro tramite, valgono tutte le norme contenute nel presente "Regolamento" unitamente a quelle contenute nelle circolari emanate dall'Istituto per la specifica iniziativa. Il termine "azienda" indicato nel presente "Regolamento" vale anche per gli organismi e soggetti di cui sopra che richiedono di partecipare all'iniziativa in riferimento.

**ART. 3 - DOMANDA DI AMMISSIONE ED ESCLUSIONI** - L'adesione all'iniziativa può essere avanzata esclusivamente con l'inoltro del modulo "domanda di ammissione". Lo stampato, fornito dall'Istituto, deve essere restituito entro i termini indicati per ogni specifica iniziativa. Sono prese in considerazione, prioritariamente, le "domande di ammissione" pervenute nei termini stabiliti, debitamente compilate e sottoscritte. Per quanto riguarda la data di presentazione fa fede il protocollo di arrivo all'Istituto o la data di trasmissione risultante sul telefax. Le domande devono essere sottoscritte dal rappresentante legale dell'azienda con l'apposizione del timbro recante la denominazione sociale. L'Istituto si riserva la facoltà di accettare le domande di ammissione e di accogliere, in tutto o in parte, le richieste di area o altro in esse contenute, senza privilegio alcuno per i partecipanti alle edizioni precedenti. Sono escluse le aziende che: non sono in regola con i pagamenti dovuti all'Istituto; non si sono attenute a disposizioni impartite in precedenti occasioni o hanno assunto un comportamento tale da recare pregiudizio al buon nome dell'Istituto o all'immagine dell'Italia; non hanno dimostrato sufficiente serietà commerciale causando lamentele o proteste giustificate da parte degli operatori locali; non hanno osservato norme e regolamenti imposti dai singoli Enti fieristici esteri organizzatori delle manifestazioni o leggi del paese ospitante; hanno utilizzato abusivamente marchi di altre aziende. In ogni caso l'eventuale mancato accoglimento della domanda di ammissione sarà comunicato all'azienda interessata con l'indicazione dei relativi motivi.

**ART. 4 - QUOTA DI PARTECIPAZIONE** - La quota di partecipazione ha natura di concorso al complesso delle spese da sostenere per la realizzazione dell'iniziativa e non è quindi riferibile a singole prestazioni. Tale quota, indicata nella circolare relativa alla specifica iniziativa, è definita a forfait oppure, in caso di fiere o mostre, parametrata ai mq. od ai "moduli" e non è comprensiva dell'IVA, ove dovuta. La quota di partecipazione potrà, per cause sopravvenute, essere soggetta ad aumenti. Con la firma della "domanda di ammissione" l'azienda si impegna a sostenere tale eventuale maggiore onere, sempre che esso sia contenuto entro un massimo del 10%. Le prestazioni comprese nella quota di partecipazione sono indicate nella circolare relativa alla specifica iniziativa.

**ART. 5 - AMMISSIONE ED ASSEGNAZIONE AREA ESPOSITIVA** - L'ammissione all'iniziativa è data dall'Istituto a mezzo comunicazione scritta. L'assegnazione delle aree e degli stand viene decisa dall'Istituto tenuto conto delle esigenze organizzative, funzionali, tecniche-progettuali, e dell'ottimale impostazione complessiva dell'iniziativa. A causa delle caratteristiche dell'area o della ripartizione degli spazi l'Istituto può essere costretto ad assegnare una superficie non esattamente corrispondente, per dimensione ed ubicazione, a quella richiesta. L'Istituto si riserva la possibilità di modificare, ridurre e cambiare in qualsiasi momento l'ubicazione e/o le dimensioni dell'area assegnata, qualora esigenze e/o circostanze lo richiedessero, senza diritto alcuno da parte dell'espositore ad indennità o risarcimenti. In caso di riduzione della superficie assegnata spetterà all'azienda una proporzionale riduzione della quota di partecipazione con relativo rimborso. Non è permesso subaffittare o cedere a terzi la totalità o parte della superficie espositiva assegnata. Non è permesso ospitare nello stand altre aziende o esporne i prodotti senza preventivo accordo scritto con l'Istituto.

**ART. 6 - PAGAMENTI E RIMBORSI** - Con la sottoscrizione della "domanda di ammissione" l'azienda si impegna a versare l'ammontare dovuto. Per talune iniziative può essere richiesto dall'Istituto un anticipo sull'importo totale. Trascorsi 10 giorni dalla data di comunicazione dell'ammissione all'iniziativa tramite fax, telex o telegramma e della relativa assegnazione di area espositiva, l'Istituto procederà all'emissione della fattura per l'importo da corrispondere. In tale fattura sono riportate la somma dovuta, il modo e il termine di pagamento (generalmente entro 15 giorni dalla data della fattura). In caso di variazione di date o annullamento dell'iniziativa, per cause di forza maggiore o comunque indipendenti dalla volontà dell'Istituto, l'Istituto stesso provvederà, entro 60 giorni dalla data di comunicazione, al solo rimborso di quanto versato dall'azienda. In caso di variazione di data la restituzione avrà luogo nei limiti suindicati solo se l'azienda non riconfermerà la propria adesione. Qualora l'azienda non abbia provveduto al pagamento della quota dovuta, decade da ogni diritto di partecipazione e pertanto non potrà prendere possesso dello stand inizialmente assegnato.

**ART. 7 - PRESTAZIONI A CARICO DELL'AZIENDA ESPOSITRICE** - Sono di norma a carico dell'azienda espositrice, che dovrà provvedere in proprio, salvo diversa indicazione: spedizioni- trasporto-consegna campionari fino a destinazione nell'area-stand assegnato, ed eventuale ritorno con operazioni doganali e pratiche connesse; sistemazione campionario in esposizione all'interno area-stand, compresa movimentazione, apertura-chiusura immagazzinamento imballaggi; collegamenti elettrici, idrici ed aria compressa dal punto di erogazione all'interno dell'area-stand fino ai macchinari-apparecchiature in esposizione; erogazione aria compressa nei padiglioni fieristici sprovvisti di impianto centralizzato; forniture particolari e/o aggiuntive di allestimento-arredo oltre quelle indicate per la specifica iniziativa, previo nulla osta dell'Istituto; assicurazione contro rischi trasporto, danni e furto campionari e materiali esposti prima, durante e dopo la manifestazione; viaggio e soggiorno con prenotazioni connesse. Il reperimento del personale per lo stand e l'installazione di telefoni, fax, telex ed altre apparecchiature può essere richiesto all'Istituto fermo restando che i relativi costi saranno a carico dell'azienda partecipante.

**ART. 8 - DOTAZIONE E SISTEMAZIONE AREA-STAND** - L'area e/o lo stand, se predisposto dall'Istituto, viene fornito secondo quanto indicato nelle circolari della specifica iniziativa. Forniture particolari non comprese nelle dotazioni potranno eventualmente essere fornite solo se richieste con congruo anticipo e con addebito a parte. Eventuali richieste di variazione, modifiche o integrazioni presentate in loco potranno essere

soddisfatte nei limiti delle possibilità, sempre con addebito. A conclusione dell'iniziativa gli espositori devono riconsegnare l'area assegnata e gli arredi/dotazioni nelle stesse condizioni in cui sono stati consegnati. Sono a carico degli espositori gli eventuali danni causati dagli stessi. La scritta richiesta dall'azienda partecipante per il cartello/insegna dello stand potrà essere sintetizzata e/o modificata dall'Istituto laddove fosse necessario per esigenze di spazio ovvero per garantire un'uniformità di presentazione della grafica. L'esposizione di eventuali manifesti, cartelli od altro materiale pubblicitario o promozionale può essere limitata ovvero sottoposta ad autorizzazione dell'Istituto in presenza di esigenze di decoro, di immagine e di rispetto delle leggi e dell'etica vigente nel paese ospitante.

**ART. 9 - AREA/STAND NON ALLESTITI** - Nel caso di iniziative in cui l'Istituto procede alla sola assegnazione dell'area e/o stand senza allestimenti, le aziende partecipanti dovranno provvedere all'allestimento e/o arredamento della propria area/stand impegnandosi a rispettare le indicazioni organizzative e tempistiche impartite nonché rispettare i regolamenti generali, le norme di montaggio-smontaggio, di sicurezza, di copertura assicurativa ecc., previsti e pubblicati dagli Enti o Società organizzatrici della manifestazione.

**ART. 10 - SISTEMAZIONE E PRESENTAZIONE CAMPIONARIO** - L'espositore si impegna ad essere presente nel proprio stand per la verifica del campionario e la sistemazione dello stesso entro il termine indicato per la specifica iniziativa. L'espositore si impegna altresì, prima della chiusura della manifestazione, a non abbandonare lo stand e a non iniziare lo smontaggio o il reballaggio del campionario. Il mancato rispetto di tale regola, recando un danno all'immagine della manifestazione e dell'Italia, può comportare l'esclusione da altre iniziative dell'Istituto. L'Istituto si riserva la facoltà di far ritirare dall'esposizione quei prodotti, oggetti o arredi che non siano in linea con l'immagine della manifestazione o dell'Italia, con i fini istituzionali dell'attività dell'Istituto stesso, con il tema dell'iniziativa, con i regolamenti della fiera o le leggi del paese in cui ha luogo l'iniziativa stessa. E' in ogni caso vietato esporre prodotti stranieri e/o distribuire materiale pubblicitario relativo a tali prodotti.

**ART. 11 - RINUNCE** - L'azienda che non fosse in grado di partecipare all'iniziativa deve inoltrare immediatamente una comunicazione scritta all'Istituto per mezzo telefax, telex o telegramma. Se la rinuncia viene notificata all'Istituto entro 10 gg. dalla data in cui è stata comunicata l'ammissione all'iniziativa e la relativa assegnazione dell'area, nulla è dovuto dall'azienda. Trascorso detto termine, salvo diversa regolamentazione prevista espressamente nella circolare della specifica iniziativa, l'azienda è tenuta al pagamento dell'intero ammontare dovuto, necessario a coprire i costi impegnati e/o sopportati dall'Istituto per la realizzazione dell'iniziativa. Ove lo spazio espositivo inizialmente assegnato all'azienda rinunciataria venga successivamente riassegnato in tempo utile ad altra/e azienda/e, la prima sarà tenuta al solo pagamento di una penale pari al 30% dell'ammontare dovuto.

**ART. 12 - RECLAMI** - Eventuali vizi nell'adempimento degli obblighi assunti dall'ICE dovranno essere immediatamente contestati dall'azienda ammessa all'iniziativa con circostanziato reclamo scritto all'Istituto onde consentirne l'accertamento, la rimozione e la eventuale azione di regresso nei confronti di terzi responsabili. L'Istituto potrà rispondere degli eventuali danni derivanti dai vizi accertati entro il limite massimo della quota di partecipazione corrisposta dall'azienda per la specifica iniziativa. In particolare, relativamente ai vizi negli allestimenti-arredi dell'area-stand, l'azienda dovrà, a seconda se gli stessi vengano rilevati: al momento della consegna, avanzare circostanziato reclamo



scritto al funzionario o tecnico ICE presente in loco - a pena di decadenza - entro e non oltre il giorno dell'inaugurazione della specifica iniziativa (il suddetto termine assume valore essenziale anche ai fini del primo comma dell'art. 1578 C.C., ed il mancato reclamo scritto entro il termine sopra indicato comporta l'accettazione senza riserve dell'area-stand); durante lo svolgimento dell'iniziativa, comunicarli per iscritto al funzionario o tecnico ICE presenti in loco - a pena di decadenza - entro e non oltre la fine della manifestazione. L'eventuale risarcimento derivante dai vizi sopra citati sarà comunque commisurato con riferimento solo al costo dei lavori e delle forniture difformi, omessi o non completati.

**ART. 13 - AZIONI DI COMUNICAZIONE - PUBBLICITA'** - L'Istituto, pur assicurando la massima attenzione e cura, non risponde di errori ed omissioni eventualmente occorsi nelle diverse azioni di comunicazione-pubblicità realizzate per la specifica iniziativa (brochure, catalogo ufficiale fiera, catalogo collettiva italiana, audiovisivi, inserzioni stampa, ecc.).

**ART. 14 - TRASPORTI, SPEDIZIONIERI, FORMALITA' DOGANALI** - Per particolari iniziative l'Istituto si riserva la facoltà di segnalare, ad ogni buon fine operativo-logistico, uno o più spedizionieri per l'espletamento di tutte le operazioni connesse con il trasporto dei materiali espositivi, le procedure doganali, ovvero per l'introduzione o la movimentazione delle merci nell'ambito dell'area espositiva. L'Istituto non è responsabile delle prestazioni degli spedizionieri segnalati. Il rapporto tra lo spedizioniere e l'espositore è diretto. L'espositore è tenuto a rispettare le norme doganali italiane e quelle del paese nel quale viene realizzata l'iniziativa predisponendo la necessaria documentazione. L'espositore è comunque responsabile di fronte alle leggi del paese nel quale si svolge l'iniziativa per l'introduzione o l'esportazione di materiali o prodotti per i quali vigano divieti o restrizioni.

**ART. 15 - ASSICURAZIONE** - La quota di partecipazione non comprende, salvo diversa indicazione, alcuna assicurazione. L'assicurazione del campionario, quando prevista, è condizionata all'invio all'Istituto, entro i termini indicati, della fattura proforma o altro documento da cui risulti la quantità, descrizione e valore della merce destinata all'esposizione. L'Istituto non è responsabile per perdite o danni ai prodotti esposti e/o qualsiasi altro bene dell'espositore, dei suoi rappresentanti, dei suoi invitati e visitatori, come pure degli incidenti in cui possano essere coinvolti.

**ART. 16 - ORGANIZZAZIONE VIAGGI** - Per particolari iniziative l'Istituto si riserva la facoltà di segnalare, ad ogni buon fine operativo-logistico, una o più agenzie di viaggi per l'organizzazione del viaggio, la gestione delle prenotazioni alberghiere ed aeree, ecc. Nessuna responsabilità potrà essere addebitata all'Istituto per disservizi che si dovessero verificare. Il rapporto tra l'Agenzia e l'espositore è diretto.

**ART. 17 - PERSONALE PER LO STAND** - L'Istituto offre un servizio di ricerca personale per lo stand (interpreti, hostess, ecc.). Pur assicurando la massima attenzione nella scelta nessun addebito potrà essere mosso all'Istituto per eventuali controversie con tali addetti. Il rapporto tra detto personale e l'azienda è diretto.

**ART. 18 - FORO COMPETENTE** - Per le controversie che eventualmente dovessero insorgere fra l'Istituto e le aziende ammesse a partecipare alla manifestazione, sarà competente esclusivamente il Foro di Roma.

